

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1955 No. 123

A. TITEL

*Douaneverdrag inzake de tijdelijke invoer van particuliere
wegvoertuigen, met Bijlagen;
New York, 4 Juni 1954*

B. TEKST**CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY
IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES****THE CONTRACTING STATES,**

Desiring to facilitate the development of international touring,

Having regard to the aims of the Convention on Road Traffic, adopted by the United Nations Conference on Road and Motor Transport held at Geneva from 23 August to 19 September 1949 and opened for signature at Geneva on 19 September 1949,

Have decided to conclude a Convention and have agreed upon the following provisions:

CHAPTER I**Definitions****Article 1**

For the purpose of this Convention:

(a) The term "import duties and import taxes" shall mean not only Customs duties but also all duties and taxes whatever chargeable by reason of importation;

(b) The term "vehicles" shall, unless the context otherwise requires, mean all road motor vehicles (including cycles with engines) and trailers (whether imported with the vehicle or separately), together with their component parts, and normal accessories and equipment, when imported with the vehicle;

(c) The term "private use" shall exclude the transport of persons for remuneration, reward or other consideration and the industrial or commercial transport of goods with or without remuneration;

(d) The term "temporary importation papers" shall include the Customs document showing the guarantee or deposit of import duties and import taxes;

(e) The term "persons" shall mean both natural and legal persons unless the context otherwise requires.

CONVENTION DOUANIERE RELATIVE A L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VEHICULES ROUTIERS PRIVES

LES ETATS CONTRACTANTS,

Désireux de faciliter le développement du tourisme international,

Considérant les objets de la Convention sur la circulation routière adoptée par la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles tenue à Genève, du 23 août au 19 septembre 1949, et ouverte à la signature à Genève le 19 septembre 1949,

Ont décidé de conclure une Convention et sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE PREMIER

Définitions

Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend:

a) Par „droits et taxes d'entrée”, non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation;

b) Par „véhicules”, à moins que le contraire ne résulte du contexte, tous véhicules routiers à moteur (y compris les cycles à moteur) et les remorques (importées avec le véhicule ou séparément), ainsi que leurs pièces de rechange, leurs accessoires et équipement normaux importés avec le véhicule;

c) Par „usage privé”, l'utilisation à des fins autres que le transport de personnes moyennant rémunération, prime ou autre avantage matériel, et autres que le transport industriel ou commercial de marchandises avec ou sans rémunération;

d) Par „titre d'importation temporaire”, le document douanier permettant de constater la garantie ou la consignation des droits et taxes d'entrée;

e) Par „personnes”, les personnes physiques et morales, à moins que le contraire ne résulte du contexte.

CHAPTER II

**Importation without payment of import duties and import taxes
and free of import prohibitions and restrictions**

Article 2

1. Each of the Contracting States shall grant temporary admission without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation and to the other conditions laid down in this Convention, to vehicles owned by persons normally resident outside its territory which are imported and utilized, for their private use on the occasion of a temporary visit, either by the owners of the vehicles or by other persons normally resident outside its territory.

2. Such vehicles shall be covered by temporary importation papers guaranteeing payment of import duties and import taxes, and if the case should arise, of any Customs penalties incurred, subject to the special provision of paragraph 4 of article 27.

Article 3

The fuel contained in the ordinary supply tanks of vehicles temporarily imported shall be admitted without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions, it being understood that the ordinary tank is that designed by the maker for the type of vehicle concerned.

Article 4

1. Component parts imported for the repair of a particular vehicle already temporarily imported shall be admitted temporarily without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions. Contracting States may require these parts to be covered by temporary importation papers.

2. Replaced parts which are not re-exported shall be liable to import duties and import taxes except where, in conformity with regulations of the country concerned, they may be abandoned free of all expense to the Exchequer or destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned.

Article 5

Temporary importation papers and international circulation papers intended to be issued to persons residing in the country into which the papers are imported who wish to enter other countries and which are sent to the authorized touring associations by the corresponding foreign associations, by international organizations or by the Customs authorities of the Contracting States shall be admitted without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions.

CHAPITRE II

Importation en franchise des droits et taxes d'entrée sans prohibitions ni restrictions d'importation

Article 2

1. Chacun des Etats contractants admet en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation et sous les autres conditions prévues par la présente Convention, les véhicules appartenant à des personnes qui ont leur résidence normale en dehors de son territoire et qui sont importés et utilisés pour leur usage privé à l'occasion d'une visite temporaire, soit par les propriétaires de ces véhicules, soit par d'autres personnes qui ont leur résidence normale en dehors de son territoire.

2. Ces véhicules sont placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garantissant le paiement des droits et taxes d'entrée et, éventuellement, des amendes douanières encourues, sous réserve des dispositions spéciales prévues par le paragraphe 4 de l'article 27.

Article 3

Sont admis en franchise des droits et taxes d'entrée, et sans prohibitions ni restrictions d'importation, les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules importés temporairement, étant entendu que le réservoir normal est celui prévu par le constructeur pour le type de véhicule en question.

Article 4

1. Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'un véhicule déterminé déjà importé temporairement sont admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation. Les Etats contractants peuvent exiger que ces pièces soient placées sous le couvert d'un titre d'importation temporaire.

2. Les pièces remplacées non réexportées sont passibles des droits et taxes d'entrée à moins que, conformément à la réglementation du pays intéressé, elles ne soient abandonnées franches de tous frais au Trésor public ou bien détruites, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés.

Article 5

Sont admis au bénéfice de la franchise des droits et taxes d'entrée, et sans prohibitions ni restrictions d'importation, les formulaires de titres d'importation temporaire et de circulation internationale destinés à être délivrés aux personnes résidant dans le pays d'importation desdits formulaires qui veulent se rendre dans d'autres pays, et qui sont expédiés aux associations de tourisme autorisées par les associations étrangères correspondantes, par les organisations internationales ou par les autorités douanières des Etats contractants.

CHAPTER III

Issue of temporary importation papers

Article 6

1. Subject to such guarantees and under such conditions as it may determine, each Contracting State may authorize associations, such as those affiliated to an international organization, to issue either directly or through corresponding associations the temporary importation papers covered by this Convention.

2. Temporary importation papers may be valid for a single country or Customs territory, or for several countries or Customs territories.

3. The period of validity of these papers shall not exceed a year from the date of issue.

Article 7

1. Temporary importation papers valid for the territories of all or several of the Contracting States shall be known as *carnets de passages en douane* and shall conform to the standard form contained in Annex 1 of this Convention.

2. If a *carnet de passages en douane* is not valid for one or several territories, the issuing association shall indicate the fact on the cover and on the importation vouchers of the *carnet*.

3. Temporary importation papers valid only for the territory of a single Contracting State may conform to the standard form contained in Annex 2 or in Annex 3 of this Convention. Contracting States may also use other documents, in accordance with their legislation or regulations.

4. The period of validity of temporary importation papers, other than those issued by authorized associations as provided for in article 6, shall be laid down by each Contracting State in accordance with its legislation or regulations.

5. Each Contracting State shall, upon request, supply the other Contracting States with models of temporary importation papers valid for its territory, other than those appearing in the annexes to this Convention.

CHAPITRE III

Délivrance des titres d'importation temporaire

Article 6

1. Conformément aux garanties et sous les conditions qu'il peut déterminer, chaque Etat contractant peut habiliter des associations, et notamment celles qui sont affiliées à une organisation internationale, à délivrer, soit directement, soit par l'intermédiaire d'associations correspondantes, les titres d'importation temporaire prévus par la présente Convention.

2. Les titres d'importation temporaire peuvent être valables pour un seul pays ou territoire douanier ou pour plusieurs pays ou territoires douaniers.

3. La durée de validité de ces titres ne peut pas excéder une année à compter du jour de leur délivrance.

Article 7

1. Les titres d'importation temporaire valables pour les territoires de tous les Etats contractants ou de plusieurs d'entre eux seront désignés sous le nom de „carnets de passages en douane” et doivent être conformes au modèle qui figure à l'annexe 1 de la présente Convention.

2. Si le carnet de passages en douane n'est pas valable pour un ou plusieurs territoires, l'association qui délivre le titre doit en faire mention sur la couverture et les volets d'entrée du carnet.

3. Les titres d'importation temporaire valables exclusivement pour le territoire d'un seul Etat contractant peuvent être conformes au modèle figurant à l'annexe 2 ou à l'annexe 3 de la présente Convention. Il est loisible aux Etats contractants d'utiliser également d'autres documents, conformément à leur législation ou à leur réglementation.

4. La durée de validité des titres d'importation temporaire autres que ceux délivrés, conformément à l'article 6, par des associations autorisées est fixée par chaque Etat contractant suivant sa législation ou réglementation.

5. Chacun des Etats contractants transmettra aux autres Etats contractants, sur leur demande, les modèles de titres d'importation temporaire valables sur son territoire et autres que ceux figurant aux annexes de la présente Convention.

CHAPTER IV

Particulars on temporary importation papers

Article 8

Temporary importation papers issued by authorized associations shall be made out in the name of the persons who own the vehicles temporarily imported or who have the possession or control of them provided that, if the vehicle has been hired, the papers shall be made out in the name of the hirer.

Article 9

1. The weight to be declared on temporary importation papers is the net weight of the vehicles. It shall be expressed in the metric system. In the case of papers valid for one country only, the Customs authorities of that country may prescribe the use of another system.

2. The value to be declared on temporary importation papers valid for one country only shall be expressed in the currency of that country. The value to be declared on a *carnet de passages en douane* shall be expressed in the currency of the country where the *carnet* is issued.

3. The articles and tool-kit which form the normal equipment of vehicles need not be specially declared on the temporary importation papers.

4. When the Customs authorities so require, parts (such as wheels, tyres, and inner tubes) and accessories not considered as constituting the normal equipment of the vehicle (such as radio sets, trailers not declared on a separate document, or luggage carriers) shall be declared on the temporary importation papers with the necessary particulars (such as weight and value) and shall be produced on exit from the country visited.

Article 10

Any particulars inserted on temporary importation papers by the issuing association may be altered only with the approval of the issuing or guaranteeing association. No alteration to the papers may be made after they have been passed by the Customs authorities of the country of importation except with the consent of those authorities.

Article 11

1. Vehicles admitted under the cover of temporary importation papers may be used, for their private use, by third persons duly authorized by the holders of the papers, provided that those third persons normally reside outside the country of importation and also fulfil the other conditions laid down in this Convention. The Customs

CHAPITRE IV

Indications à porter sur les titres d'importation temporaire

Article 8

Les titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées sont établis au nom des personnes propriétaires des véhicules importés temporairement ou qui en ont la jouissance. Dans le cas des véhicules loués, les titres doivent être établis au nom du loueur.

Article 9

1. Le poids à déclarer sur les titres d'importation temporaire est le poids à vide des véhicules. Il doit être exprimé suivant les unités du système métrique. Lorsqu'il s'agit de titres valables pour un seul pays, les autorités douanières de ce pays pourront prescrire l'emploi d'un autre système.

2. La valeur à déclarer sur les titres d'importation temporaire valables pour un seul pays doit être exprimée dans la monnaie de ce pays. La valeur à déclarer sur un carnet de passages en douane doit être exprimée dans la monnaie du pays où le carnet est délivré.

3. Les objets et l'outillage constituant l'équipement normal des véhicules n'ont pas à être spécialement déclarés sur les titres d'importation temporaire.

4. Lorsque les autorités douanières l'exigent, les pièces de rechange (telles que roues, pneumatiques, chambres à air) ainsi que les accessoires non considérés comme constituant l'équipement normal du véhicule (tels que: appareils de radio, remorques ne faisant pas l'objet d'un document distinct et porte-bagages) doivent être déclarés sur les titres d'importation temporaire, avec les indications nécessaires (telles que poids et valeur) et être représentés à la sortie du pays visité.

Article 10

Toutes modifications aux indications portées sur les titres d'importation temporaire par l'association émettrice doivent être dûment approuvées par cette association ou par l'association garante. Aucune modification n'est permise après prise en charge des titres par les autorités douanières du pays d'importation sans l'assentiment de ces autorités.

Article 11

1. Les véhicules se trouvant sous le couvert de titres d'importation temporaire peuvent être utilisés, pour leur usage privé, par des tiers dûment autorisés par les titulaires de ces titres, ayant leur résidence normale en dehors du pays d'importation et remplissant les autres conditions prévues par la présente Convention. Les autori-

authorities of the Contracting States have the right to require evidence that such persons have been duly authorized by the holders of the papers and fulfil the aforesaid conditions. If this evidence does not appear sufficient, the Customs authorities may refuse use of the vehicle in their country under cover of the papers. In the case of vehicles which have been hired, each Contracting State may, in the case of fear of abuse, require that the holder of the temporary importation paper be present at the time of importation of the vehicle.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the Customs authorities of the Contracting States may permit, in special circumstances and under conditions of which they shall be sole judges, a vehicle circulating under cover of temporary importation papers to be driven by a person who is normally resident in the country of importation, in particular when the driver drives the vehicle on behalf of or under instructions from the holder of the temporary importation papers.

CHAPTER V

Conditions of temporary importation

Article 12

1. The vehicles mentioned in the temporary importation papers shall be re-exported in the same general state, except for wear and tear, within the period of validity of such papers. In the case of vehicles which have been hired, the Customs authorities of the Contracting States shall have the right to require the re-exportation of the vehicle as soon as the hirer has left the country of temporary importation.

2. Evidence of re-exportation shall be provided by the exit visa properly appended to the temporary importation papers by the Customs authorities of the country into which the vehicles were temporarily imported.

Article 13

1. Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down in article 12, the re-exportation of badly damaged vehicles shall not be required, in the case of duly authenticated accidents, provided that the vehicles:

(a) are subjected to the import duties and import taxes to which they are liable; or

(b) are abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which they were imported temporarily; or

(c) are destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned

as the Customs authorities may require.

tés douanières des Etats contractants ont le droit d'exiger la preuve que ces personnes ont été dûment autorisées par les titulaires des titres et remplissent les conditions précitées. Si les justifications fournies ne leur paraissent pas suffisantes, les autorités douanières peuvent s'opposer à l'utilisation des véhicules dans leur pays sous couvert des titres en question. En ce qui concerne les véhicules loués, chaque Etat contractant peut, en cas de crainte d'abus, exiger que le titulaire du titre d'importation temporaire soit présent au moment de l'importation du véhicule.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, les autorités douanières des Etats contractants peuvent tolérer, dans des cas exceptionnels et dans les conditions dont elles demeurent seules juges, qu'un véhicule circulant sous le couvert d'un titre d'importation temporaire soit conduit par une personne dont la résidence normale se trouve dans le pays d'importation du véhicule, notamment lorsque le conducteur conduit la voiture pour le compte et sur les instructions du titulaire du titre d'importation temporaire.

CHAPITRE V

Conditions de l'importation temporaire

Article 12

1. Les véhicules repris sur le titre d'importation temporaire doivent être réexportés à l'identique, compte tenu de l'usure normale, dans le délai de validité de ce titre. Dans le cas des véhicules loués, les autorités douanières des Etats contractants ont le droit d'exiger la réexportation du véhicule au moment où le locataire quitte le pays d'importation temporaire.

2. La preuve de réexportation est fournie par le visa de sortie apposé régulièrement sur le titre d'importation temporaire par les autorités douanières du pays où les véhicules ont été importés temporairement.

Article 13

1. Nonobstant l'obligation de réexportation prévue à l'article 12, en cas d'accident dûment établi, la réexportation des véhicules gravement endommagés n'est pas exigée, pourvu qu'ils soient, suivant ce que les autorités douanières exigent:

- a) Soit soumis aux droits et taxes d'entrée dus en l'espèce;
- b) Soit abandonnés francs de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire;
- c) Soit détruits, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés.

2. When a vehicle temporarily admitted cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation within the period of validity of the temporary importation papers shall be suspended for the duration of the seizure.

3. The Customs authorities shall notify, so far as possible, to the guaranteeing association, seizures made by or on behalf of these Customs authorities of vehicles admitted under cover of temporary importation papers guaranteed by that association and shall advise it of the measures they intend to take.

Article 14

Vehicles imported into the territory of one of the Contracting States under cover of temporary importation papers may not be used even incidentally for transport against payment, reward or other consideration between points within the frontiers of that territory.

Article 15

Persons entitled to temporary importation facilities may, during the period of validity of temporary importation papers, import the vehicles covered by those papers as often as necessary, on condition that they have each passage (entry and exit) established by a visa of the Customs officers concerned if the Customs authorities so require. Temporary importation papers may be made valid for a single journey only.

Article 16

When temporary importation papers without detachable vouchers for each passage are used, the visas given by the Customs officers between the first entry and the final exit are provisional. Nevertheless, when the last visa is a provisional exit visa, it will be admitted as proof of the re-exportation of the vehicle or component parts temporarily imported.

Article 17

When temporary importation papers with a detachable voucher for each passage are used, each entry implies the passing of the document by the Customs, and each subsequent exit constitutes its final discharge, except as provided in article 18.

Article 18

When the Customs authorities of a country have finally and unconditionally discharged temporary importation papers they can no

2. Lorsqu'un véhicule admis temporairement ne peut être réexporté par suite d'une saisie différant de celles qui sont pratiquées à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation dans le délai de validité des titres d'importation temporaire est suspendue pendant la durée de la saisie.

3. Autant que possible, les autorités douanières notifient à l'association garante les saisies pratiquées par elles ou sur leur initiative sur des véhicules placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garanti par cette association et l'avisent des mesures qu'elles entendent adopter.

Article 14

Les véhicules se trouvant dans le territoire de l'un des Etats contractants, sous le couvert d'un titre d'importation temporaire, ne peuvent être utilisés, même accessoirement, à des transports s'effectuant contre rémunération, prime ou autre avantage matériel, entre des points situés à l'intérieur des frontières de ce territoire.

Article 15

Les bénéficiaires de l'importation temporaire ont le droit d'importer autant de fois que de besoin, pendant la durée de validité des titres d'importation temporaire, les véhicules repris sur ces titres, sous la réserve de faire constater chaque passage (entrée et sortie), si les autorités douanières l'exigent, par un visa des agents des douanes intéressés. Toutefois, il peut être émis des titres valables pour un seul voyage.

Article 16

Lorsqu'il est fait usage de titres d'importation temporaire ne comportant pas de volets détachables à chaque passage, les visas apposés par les agents des douanes entre la première entrée et la dernière sortie ont un caractère provisoire. Néanmoins, lorsque le dernier visa apposé est un visa de sortie provisoire, ce visa est admis comme justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées importés temporairement.

Article 17

Lorsqu'il est fait usage de titres d'importation temporaire comportant des volets détachables à chaque passage, chaque constatation d'entrée comporte prise en charge du titre par la douane et chaque constatation de sortie ultérieure comporte sa décharge définitive, sous réserve des dispositions de l'article 18.

Article 18

Lorsque les autorités douanières d'un pays ont déchargé définitivement et sans réserve un titre d'importation temporaire, elles ne

longer claim from the guaranteeing association payment of import duties and import taxes, unless the certificate of discharge was obtained improperly or fraudulently.

Article 19

Visas on temporary importation papers used under the conditions laid down in this Convention shall not be subject to the payment of charges for Customs attendance during the authorized hours for Customs offices and posts.

CHAPTER VI

Extension of validity and renewal of temporary importation papers

Article 20

The lack of proof of re-exportation within the time allowed of vehicles temporarily imported shall be disregarded when the vehicles are presented to the Customs authorities for re-exportation within fourteen days from the expiry of the papers and satisfactory explanations of the delay are given.

Article 21

Each of the Contracting States shall recognize as valid extensions of validity of *carnets de passages en douane* granted by another Contracting State in accordance with the procedure laid down in Annex 4 of this Convention.

Article 22

1. Requests for extension of validity of temporary importation papers shall be presented to the competent Customs authorities before the expiry of the period of validity of these papers, unless this is rendered impossible by *force majeure*. If the temporary importation paper has been issued by an authorized association, the request for extension shall be made by the association which guarantees the papers.

2. Extensions of time necessary for the re-exportation of vehicles or component parts imported temporarily shall be granted when the persons concerned can establish to the satisfaction of the Customs authorities that they are prevented by *force majeure* from re-exporting the said vehicles or component parts within the time allowed.

Article 23

Each of the Contracting States shall, unless the conditions of temporary admission are no longer satisfied, authorize, subject to

peuvent plus réclamer à l'association garante le paiement des droits et taxes d'entrée à moins que le certificat de décharge n'ait été obtenu abusivement ou frauduleusement.

Article 19

Les visas des titres d'importation temporaire utilisés dans les conditions prévues par la présente Convention ne donnent pas lieu au paiement d'une rémunération pour le service des douanes pendant les heures d'ouverture des bureaux ou postes de douanes.

CHAPITRE VI

Prolongation de validité et renouvellement des titres d'importation temporaire

Article 20

Il est passé outre au défaut de constatation de la réexportation, dans les délais impartis, des véhicules temporairement importés lorsque ceux-ci sont présentés aux autorités douanières pour réexportation dans les quatorze jours de l'échéance des titres et qu'il est donné des explications satisfaisantes pour justifier ce retard.

Article 21

En ce qui concerne les carnets de passages en douane, chacun des Etats contractants reconnaît comme valables les prolongations de validité accordées par l'un quelconque d'entre eux conformément à la procédure établie à l'annexe 4 de la présente Convention.

Article 22

1. Les demandes de prolongation de validité des titres d'importation temporaire doivent, sauf impossibilité résultant d'un cas de force majeure, être présentées aux autorités douanières compétentes avant l'échéance de ces titres. Si le titre d'importation temporaire a été émis par une association autorisée, la demande de prolongation doit être présentée par l'association qui le garantit.

2. Les prolongations de délai nécessaires pour la réexportation des véhicules ou pièces détachées importés temporairement seront accordées lorsque les intéressés peuvent établir à la satisfaction des autorités douanières qu'ils sont empêchés par un cas de force majeure de réexporter lesdits véhicules ou pièces détachées dans le délai imparti.

Article 23

Chacun des Etats contractants autorisera, moyennant telles mesures de contrôle qu'il juge devoir fixer, le renouvellement des titres d'im-

whatever measures of control they may consider necessary, the renewal of temporary importation papers issued by the authorized associations and relating to vehicles or component parts temporarily imported into its territory. Requests for renewal shall be presented by the guaranteeing association.

CHAPTER VII

Regularization of temporary importation papers

Article 24

1. If temporary importation papers have not been regularly discharged, the Customs authorities of the country of importation shall (whether the papers have expired or not) accept as evidence of re-exportation of the vehicle or component parts the presentation of a certificate based on the standard form shown in Annex 5 of this Convention issued by an official authority (consul, Customs, police, mayor, judicial officer, etc.), attesting the facts that the vehicle or component parts in question have been presented to it and are outside the country of importation. They may also accept any other documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of importation. In the case of papers, other than the *cartes de passages en douane*, which have not expired, the papers shall be produced at the same time as the evidence referred to above. In the case of *cartes* account shall be taken, as evidence of re-exportation of the vehicles or component parts, of the visas entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited.

2. In the case of the destruction, loss or theft of a temporary importation paper not regularly discharged but relating to a vehicle or component parts which have been re-exported, the Customs authorities of the country of importation shall accept as proof of re-exportation the presentation of a certificate based on the standard form shown in Annex 5 of this Convention issued by an official authority (consul, Customs, police, mayor, judicial official¹), etc.), attesting the facts that the vehicle or component parts in question have been presented to it and are outside the country of importation after the date of expiry of the paper. They may also accept any other documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of importation.

3. In the case of the destruction, loss or theft of a *carte de passages en douane* while the vehicle or component parts to which it refers are in the territory of one of the Contracting States, the Customs authorities of that State shall, at the request of the association concerned, accept a replacement document, the validity of which expires on the date of expiration of validity of the *carte*

¹) Lees "officer".

portation temporaire délivrés par les associations autorisées et afférents à des véhicules ou pièces détachées importés temporairement sur son territoire, sauf dans le cas où les conditions d'importation temporaire ne se trouvent plus réalisées. La demande de renouvellement est présentée par l'association garante.

CHAPITRE VII

Régularisation des titres d'importation temporaire

Article 24

1. Si les titres d'importation temporaire n'ont pas été régulièrement déchargés, les autorités douanières du pays d'importation acceptent (avant ou après péremption des titres), comme justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, la présentation d'un certificat conforme au modèle figurant à l'annexe 5 de la présente Convention délivré par une autorité officielle (consul, douane, police, maire, huissier, etc.) et attestant que le véhicule ou les pièces détachées précitées ont été présentés à ladite autorité et se trouvent hors du pays d'importation. Elles peuvent également admettre toute autre justification établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation. S'il ne s'agit pas d'un carnet de passages en douane, et lorsque le titre n'est pas périmé, ce titre est produit en même temps que la justification prévue ci-dessus. S'il s'agit d'un carnet, il est tenu compte, pour la justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, des visas de passage apposés par les autorités douanières des pays postérieurement visités.

2. En cas de destruction, perte ou vol d'un titre d'importation temporaire, qui n'a pas été régulièrement déchargé mais qui se rapporte à un véhicule ou à des pièces détachées qui ont été réexportés, les autorités douanières du pays d'importation acceptent, comme justification de la réexportation, la présentation d'un certificat conforme au modèle figurant à l'annexe 5 de la présente Convention délivré par une autorité officielle (consul, douane, police, maire, huissier, etc.) et attestant que le véhicule ou les pièces détachées précitées ont été présentés à ladite autorité et se trouvent hors du pays d'importation postérieurement à la date d'échéance du titre. Elles peuvent également admettre toute autre justification établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation.

3. En cas de destruction, perte ou vol d'un carnet de passages en douane se rapportant à un véhicule ou à des pièces détachées se trouvant dans le territoire d'un des Etats contractants, les autorités douanières de cet Etat effectueront, à la demande de l'association intéressée, la prise en charge d'un titre de remplacement dont la validité expire à la date d'expiration de la validité du carnet remplacé.

which it replaces. This acceptance will annul the previous acceptance of the *carnet* destroyed, lost or stolen. If, instead of a replacement document, an export licence or similar document is issued for the re-exportation of the vehicle or component parts, the exit visa on this licence or document shall be considered as sufficient proof of re-exportation.

4. If the vehicle is stolen after having been re-exported from the country of temporary importation, without the exit having been regularly endorsed on the temporary importation papers and in the absence of entry visas on the papers entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited, the papers may nevertheless be regularized provided that the guaranteeing association furnishes the papers together with such evidence of theft as may be considered sufficient. If the temporary importation papers have not expired, the Customs authorities may require their surrender.

Article 25

In the cases referred to in article 24, the Customs authorities shall have the right to charge a regularization fee.

Article 26

Customs authorities shall not have the right to require from the guaranteeing association payment of import duties and import taxes on vehicles or component parts temporarily imported when the non-discharge of the temporary importation papers has not been notified to the guaranteeing association within a year of the date of expiry of the validity of those papers.

Article 27

1. The guaranteeing associations shall have a period of one year from the date of notification of the non-discharge of temporary importation papers in which to furnish proof of the re-exportation of the vehicles or component parts in question under the conditions laid down in this Convention.

2. If such proof is not furnished within the time allowed, the guaranteeing association shall forthwith deposit or pay provisionally the import duties and import taxes payable. This deposit or payment shall become final after a period of one year from the date of the deposit or provisional payment. During the latter period, the guaranteeing association may still avail itself of the facilities provided by the preceding paragraph with a view to repayment of the sums deposited or paid.

3. For countries whose regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties, payments made in con-

Cette prise en charge annule la prise en charge effectuée antérieurement sur le carnet détruit, perdu ou volé. Si, en vue de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, il est délivré, au lieu d'un titre de remplacement, une licence d'exportation ou un document analogue, le visa de sortie apposé sur cette licence ou sur ce document est accepté comme justification de la réexportation.

4. Lorsqu'un véhicule est volé après avoir été réexporté du pays d'importation, sans que la sortie ait été régulièrement constatée sur le titre d'importation temporaire et sans que figurent sur le titre des visas d'entrée apposés par les autorités douanières des pays postérieurement visités, ce titre peut être néanmoins régularisé à condition que l'association garante le présente et fournisse des preuves du vol qui seront jugées satisfaisantes. Si le titre n'est pas périmé, son dépôt peut être exigé par les autorités douanières.

Article 25

Dans les cas visés à l'article 24, les autorités douanières se réservent le droit de percevoir une taxe de régularisation.

Article 26

Les autorités douanières n'ont pas le droit d'exiger le paiement des droits et taxes d'entrée de l'association garante à raison des véhicules ou pièces détachées importés temporairement lorsque la non-décharge du titre d'importation temporaire n'a pas été notifiée à cette association dans un délai d'un an à compter de la date d'expiration de la validité de ce titre.

Article 27

1. Les associations garantes ont un délai d'un an à compter de la date de notification de la non-décharge des titres d'importation temporaire pour fournir la preuve de la réexportation des véhicules ou pièces détachées en question dans les conditions prévues par la présente Convention.

2. Si cette preuve n'est pas fournie dans les délais prescrits, l'association garante consigne sans retard ou verse à titre provisoire les droits et taxes d'entrée exigibles. Cette consignation ou ce versement devient définitif à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de la consignation ou du versement provisoire. Pendant ce dernier délai, l'association garante peut encore, en vue de la restitution des sommes consignées ou versées, bénéficier des facilités prévues au paragraphe précédent.

3. Pour les pays dont la réglementation ne comporte pas le régime de la consignation ou du versement provisoire des droits et taxes

formity with the provisions of the preceding paragraph will be regarded as final, it being understood that the sums paid may be refunded when the conditions laid down in this article are fulfilled.

4. In the case of the non-discharge of temporary importation papers, the guaranteeing association shall not be required to pay a sum greater than the total of the import duties and import taxes applicable to the vehicles or component parts not re-exported, together with interest if applicable.

Article 28

In the event of fraud, contravention or abuse the Contracting States shall, notwithstanding the provisions of this Convention, be free to take proceedings, against persons using temporary importation papers, for the recovery of the import duties and import taxes and also for the imposition of any penalties to which such persons have rendered themselves liable. In such cases, the guaranteeing associations shall lend their assistance to the Customs authorities.

CHAPTER VIII

Miscellaneous Provisions

Article 29

The Contracting States shall endeavour not to introduce Customs procedures which might have the effect of impeding the development of international touring.

Article 30

In order to expedite Customs procedures contiguous Contracting States shall endeavour to place their respective Customs posts close together and to keep them open during the same hours.

Article 31

Any breach of the provisions of this Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or an article improperly to benefit from the system of importation laid down in this Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws of that country.

Article 32

Nothing in this Convention shall prevent Contracting States which form a customs or economic union from enacting special provisions applicable to residents of the States forming that union.

d'entrée, les perceptions qui seraient faites en conformité avec les dispositions du paragraphe précédent auront un caractère définitif, étant entendu que les sommes perçues pourront être remboursées lorsque les conditions prévues par le présent article se trouveront remplies.

4. En cas de non-décharge d'un titre d'importation temporaire, l'association garante ne peut être tenue de verser une somme supérieure au montant des droits et taxes d'entrée applicables au véhicule ou pièces détachées non réexportés, augmenté éventuellement de l'intérêt de retard.

Article 28

En cas de fraude, de contravention ou d'abus, les Etats contractants ont le droit, nonobstant les dispositions de la présente Convention, d'intenter, pour recouvrer les droits et taxes d'entrée ainsi que pour imposer les pénalités dont ces personnes se seraient rendues passibles, des poursuites contre les personnes utilisant les titres d'importation temporaire. Dans ce cas, les associations garantes doivent prêter leur concours aux autorités douanières.

CHAPITRE VIII Dispositions diverses

Article 29

Les Etats contractants s'efforceront de ne pas instituer de formalités douanières qui pourraient avoir pour effet d'entraver le développement du tourisme international.

Article 30

En vue d'accélérer l'accomplissement des formalités douanières, les Etats contractants limitrophes s'efforceront de réaliser la juxtaposition de leurs installations douanières et de faire coïncider les heures d'ouverture des bureaux et postes de douane correspondants.

Article 31

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manoeuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet du régime d'importation prévu par la présente Convention, expose le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays.

Article 32

Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les Etats contractants qui forment une union douanière ou économique de prévoir des règles particulières applicables aux personnes qui résident dans les pays faisant partie de cette union.

CHAPTER IX

Final Provisions

Article 33

1. This Convention shall be open for signature until 31 December 1954 on behalf of any State Member of the United Nations and any other State invited to attend the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism held in New York in May and June 1954, hereinafter referred to as the Conference.

2. This Convention shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 34

1. From 1 January 1955 this Convention shall be open for accession by any State referred to in paragraph 1 of article 33 and any other State so invited by the Economic and Social Council of the United Nations. It shall also be open for accession on behalf of any Trust Territory of which the United Nations is the Administering Authority.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 35

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 39.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession in accordance with the preceding paragraph, the Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit by such State of its instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 39.

Article 36

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting State may denounce it by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the United Nations of the notification of denunciation.

CHAPITRE IX

Dispositions finales

Article 33

1. La présente Convention sera, jusqu'au 31 décembre 1954, ouverte à la signature au nom de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies et de tout autre Etat invité à participer à la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme, tenue à New-York en mai et juin 1954 et ci-après dénommée „la Conférence”.

2. La présente Convention devra être ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 34

1. A partir du 1er janvier 1955, tout Etat visé au paragraphe 1 de l'article 33 et tout autre Etat qui y aura été invité par le Conseil économique et social des Nations Unies pourront adhérer à la présente Convention. L'adhésion sera également possible au nom de tout Territoire sous tutelle dont l'Organisation des Nations Unies est l'Autorité administrante.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 35

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 39.

2. Pour chaque Etat qui l'aura ratifiée ou y aura adhéré après la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion prévu au paragraphe précédent, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt, par cet Etat, de son instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 39.

Article 36

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, tout Etat contractant pourra la dénoncer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en aura reçu notification.

Article 37

This Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting States is less than eight.

Article 38

1. Any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall extend to the territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General if the notification is not accompanied by a reservation, or from the ninetieth day after the notification has taken effect in accordance with article 39, or on the date on which the Convention enters into force for the State concerned, whichever is the later.

2. Any State which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 36.

Article 39

1. Reservations to this Convention made before the signing of the Final Act shall be admissible if they have been accepted by a majority of the members of the Conference and recorded in the Final Act.

2. Reservations made after the signing of the Final Act shall not be admitted if objection is expressed by one-third of the Signatory States or of the Contracting States as hereinafter provided.

3. The text of any reservation submitted to the Secretary-General of the United Nations by a State at the time of the signature, the deposit of an instrument of ratification or accession or of any notification under article 38 shall be circulated by the Secretary-General to all States which have at that time signed, ratified or acceded to the Convention. If one-third of these States expresses an objection within ninety days from the date of circulation, the reservation shall not be accepted. The Secretary-General shall notify all States referred to in this paragraph of any objection received by him as well as of the acceptance or rejection of the reservation.

Article 37

La présente Convention cessera de produire ses effets si, à un moment quelconque après son entrée en vigueur, le nombre des Etats contractants est inférieur à huit pendant une période de douze mois consécutifs.

Article 38

1. Tout Etat pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable aux territoires mentionnés dans la notification soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général si la notification n'est pas assortie d'une réserve, soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après que la notification aura pris effet, conformément à l'article 39, soit à la date à laquelle la Convention sera entrée en vigueur pour l'Etat en question, la plus tardive de ces dates étant déterminante.

2. Tout Etat qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 36, dénoncer la Convention en ce qui concerne ce seul territoire.

Article 39

1. Les réserves à la présente Convention faites avant la signature de l'Acte final seront recevables si elles ont été acceptées par la Conférence à la majorité de ses membres et consignées dans l'Acte final.

2. Les réserves à la présente Convention présentées après la signature de l'Acte final ne seront pas recevables si un tiers des Etats signataires ou des Etats contractants y fait objection dans les conditions prévues ci-après.

3. Le texte de toute réserve présentée par un Etat au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lors d'une signature, du dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion, ou de toute notification prévue à l'article 38, sera communiqué par le Secrétaire général à tous les Etats qui auront signé ou ratifié la Convention ou qui y auront adhéré. La réserve ne sera pas acceptée si un tiers de ces Etats formule une objection dans les quatre-vingt-dix jours de la date de la communication. Le Secrétaire général informera tous les Etats visés dans le présent paragraphe de toute objection qui lui aura été signifiée ainsi que de l'acceptation ou du rejet de la réserve.

4. An objection by a State which has signed but not ratified the Convention shall cease to have effect if, within a period of nine months from the date of making its objection, the objecting State has not ratified the Convention. If, as the result of an objection ceasing to have effect, a reservation is accepted by application of the preceding paragraph, the Secretary-General shall so inform the States referred to in that paragraph. The text of any reservation shall not be circulated to any signatory State under the preceding paragraph if that State has not ratified the Convention within three years following the date of signature on its behalf.

5. The State submitting the reservation may, within a period of twelve months from the date of the notification by the Secretary-General referred to in paragraph 3 that a reservation has been rejected in accordance with the procedure provided for in that paragraph, withdraw the reservation, in which case the instrument of ratification or accession or the notification under article 38 as the case may be shall take effect with respect to such State as from the date of the withdrawal. Pending such withdrawal, the instrument or the notification as the case may be, shall not have effect, unless, by application of the provisions of paragraph 4, the reservation is subsequently accepted.

6. Reservations accepted in accordance with this article may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General.

7. No Contracting State shall be required to extend to a State making a reservation the benefit of the provisions to which such reservation applies. Any State availing itself of this right shall notify the Secretary-General accordingly and the latter shall communicate this decision to all signatory and Contracting States.

Article 40

1. Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting States in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the States in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the States in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those States may request the President of the International Court of Justice to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

4. Toute objection formulée par un Etat qui aura signé la Convention, mais ne l'aura pas ratifiée, cessera d'avoir effet si l'Etat auteur de l'objection ne ratifie pas la Convention dans un délai de neuf mois à dater de ladite objection. Si le fait qu'une objection cesse d'avoir effet a pour conséquence d'entraîner l'acceptation de la réserve en application du paragraphe précédent, le Secrétaire général en informera les Etats visés à ce paragraphe. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, le texte d'une réserve ne sera pas communiqué à un Etat signataire qui n'aura pas ratifié la Convention dans les trois ans qui suivent la date de la signature apposée en son nom.

5. L'Etat qui présente la réserve pourra la retirer dans un délai de douze mois à dater de la communication du Secrétaire général visée au paragraphe 3, annonçant le rejet de la réserve selon la procédure prévue à ce paragraphe. L'instrument de ratification ou d'adhésion ou, selon le cas, la notification prévue à l'article 38, prendra alors effet pour cet Etat à dater du retrait. En attendant le retrait, l'instrument ou, selon le cas, la notification, sera sans effet, à moins qu'en application des dispositions du paragraphe 4 la réserve ne soit ultérieurement acceptée.

6. Les réserves acceptées conformément au présent article pourront être retirées à tout moment par notification adressée au Secrétaire général.

7. Les Etats contractants ne sont pas tenus d'accorder à l'Etat auteur d'une réserve les avantages prévus dans les dispositions de la Convention qui ont fait l'objet de ladite réserve. Tout Etat qui aura recours à cette faculté en avisera le Secrétaire général. Le Secrétaire général en informera alors les Etats signataires et contractants.

Article 40

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Etats en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'un quelconque des Etats contractants en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Etats en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Etats en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'un quelconque de ces Etats pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting States concerned.

Article 41

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting State may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting States of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one-half of the Contracting States notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all Contracting States and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting States the provisional agenda for the conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all Contracting States and all other States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies.

Article 42

1. Any Contracting State may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed amendment shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall circulate it to all Contracting States.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting State expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall notify as soon as possible all Contracting States whether an objection to the proposed amendment has been expressed, and if no such objection has been expressed, the amendment shall enter into force for all Contracting States three months after the expiration of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Etats contractants intéressés.

Article 41

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, tout Etat contractant pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de reviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à tous les Etats contractants et convoquera une conférence de revision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, la moitié au moins des Etats contractants lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera tous les Etats contractants et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'ils souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à tous les Etats contractants l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les Etats contractants et tous les autres Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une des institutions spécialisées.

Article 42

1. Tout Etat contractant pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le transmettra à tous les Etats contractants.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucun Etat contractant ne formule d'objection dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général fera connaître le plus tôt possible à tous les Etats contractants si une objection a été formulée contre le projet d'amendement et, en l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour tous les Etats contractants trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

Article 43

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Member States of the United Nations and all other States invited to attend the Conference of the following:

- (a) Signatures, ratifications and accessions, received in accordance with articles 33 and 34;
- (b) The date upon which this Convention shall enter into force in accordance with article 35;
- (c) Denunciations received in accordance with article 36;
- (d) The abrogation of this Convention in accordance with article 37;
- (e) Notifications received under article 38;
- (f) Entry into force of any amendment in accordance with article 42.

Article 44

The original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall transmit certified copies thereof to all Members of the United Nations and all other States invited to the Conference.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at New York this fourth day of June, one thousand nine hundred and fifty-four, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

The Secretary-General is requested to prepare an authoritative translation of this Convention in the Chinese and Russian languages and to add the Chinese and Russian texts to the English, French and Spanish texts when transmitting certified copies thereof to the States in accordance with article 44 of this Convention.

For Argentina:
Pour l'Argentine:

Ad Referendum

LUIS J. ESTEVARENA

For Austria:
Pour l'Autriche:

Dr. J. STANGELBERGER

Article 43

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres Etats invités à participer à la Conférence:

- a) Les signatures, ratifications et adhésions reçues conformément aux articles 33 et 34;
- b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 35;
- c) Les dénonciations reçues conformément à l'article 36;
- d) L'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 37;
- e) Les notifications reçues conformément à l'article 38;
- f) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 42.

Article 44

L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres Etats invités à participer à la Conférence.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à New-York, le quatre juin mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire, en langues anglaise, espagnole et française, les trois textes faisant également foi.

Le Secrétaire général est invité à établir, de la présente Convention, une traduction en langues chinoise et russe faisant autorité, et à joindre les textes chinois et russe aux textes anglais, espagnol et français lorsqu'il transmettra aux Etats les copies certifiées conformes visées à l'article 44 de la présente Convention.

For the Kingdom of Belgium:

Pour le Royaume de Belgique:

Sous réserve de ratification

CH. HOPCHET

For Cambodia:

Pour le Cambodge:

IEM KADUL

For Ceylon:
Pour Ceylan:

Subject tot the reservation recorded in the Final Act

H. SHIRLEY AMERASINGHE

For Costa Rica:
Pour le Costa-Rica:

ad-referendum

J. F. CARBALLO

July 20th, 1954

For Cuba:
Pour Cuba:

JOSÉ MIGUEL RIBAS

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine:

Ad Referendum

R. O. GALVÁN

For Ecuador:
Pour l'Equateur:

B. OQUENDO

For Egypt:
Pour l'Egypte:

RACHAD MOURAD

For France:
Pour la France:

PHILIPPE DE SEYNES

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République Fédérale d'Allemagne:

RICHARD PAULIG

WALTER WAGNER

For Guatemala:
Pour le Guatemala:

Con sujeción a las reservas consignadas en el Acta Final

E. CASTILLO ARRIOLA

For Haiti:
Pour Haïti:

ERNEST G. CHAUVET

For Honduras:
Pour le Honduras:

TIBURCIO CARIAS Jr.

June 15, 1954

For India:
Pour l'Inde:

Subject to the reservations recorded in the Final Act.

A. S. LALL

For Italy:
Pour l'Italie:

UGO CALDERONI

For Mexico:
Pour le Mexique:

Con sujeción a la reserva consignada en el Acta Final

JOSÉ A. BUFORT

For Monaco:
Pour Monaco:

MARCEL A. PALMARO

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas:

PAYMANS

For Panama:
Pour le Panama:

Ad referendum

ERNESTO DE LA OSSA

For the Philippine Republic:
Pour la République des Philippines:

MAURO MÉNDEZ

For Portugal:
Pour le Portugal:

ad referendum

FREIRE DE ANDRADE

For Spain:
Pour l'Espagne:

ad referendum

R. DE LA PRESILLA

For Sweden:
Pour la Suède:

G. DE SYDOW

A. APPELTOFFT

For Switzerland:
Pour la Suisse:

FR. LÜTHI

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

J. K. HULME

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:

JAMES J. WADSWORTH

HENRY H. KELLY

For Uruguay:
Pour l'Uruguay:

Ad Referendum

E. RODRÍGUEZ FABREGAT

For Vatican City:
Pour la Cité du Vatican:

Monseigneur THOMAS J. McMAHON

Annex 1¹⁾**“CARNET DE PASSAGES EN DOUANE”**

The *carnet* is issued in French.

The dimensions are 22 × 27 cm.

The issuing association shall insert its name on each voucher and shall include the initials of the international organization to which it belongs.

¹⁾ Zie voor de Franse tekst van de Bijlagen hieronder, blz. 49 e.v.

[Front cover]

[International Organization]

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE FOR MOTOR VEHICLES AND TRAILERS

No. 

VALID FOR ONE YEAR, i.e., until **inclusive,**

[Insert the date in red ink]

subject to compliance by the holder during this period with the Customs laws and regulations of the countries visited.



Issued by

Holder

[BLOCK LETTERS]

Normal residence or business address

[BLOCK LETTERS]

For the vehicle registered in under No.

This carnet may be used in the following countries:

(LIST OF COUNTRIES)

--	--	--

[Inside front cover]

DESCRIPTION OF VEHICLE

EXTENSION OF VALIDITY

- | | | |
|----|--|---|
| 7 | MOTOR VEHICLE <i>driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER</i> | } Delete words not applicable |
| 8 | Type <i>(car, bus, lorry, tractor, motor-cycle with or without side-car, cycle with auxiliary engine)</i> | |
| 9 | Registered in | <i>under No.</i> |
| 10 | Chassis . . . | <i>Make</i> |
| 11 | | <i>No.</i> |
| 12 | Engine . . . | <i>Make</i> |
| 13 | | <i>No.</i> |
| 14 | Engine . . . | <i>Number of cylinders</i> |
| 15 | | <i>Horse power</i> |
| 16 | Coachwork . | <i>Type or shape</i> |
| 17 | | <i>Colour</i> |
| 18 | Coachwork . | <i>Upholstery</i> |
| 19 | | <i>Number of seats or carrying capacity</i> |
| 20 | Spare tyres | |
| 21 | Radio <i>(indicate make)</i> | |
| 22 | Other particulars | |
| 23 | | |
| 24 | | |
| 25 | | |
| 26 | Net weight of vehicle in kg. | |
| 27 | Value of vehicle | |

28 *Issued at* *the* *19*

29 On condition that the holder re-exports the vehicle within the specified period of validity and complies with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited under the guarantee, in each country where the document is valid, of the authorized association affiliated to the undersigned international organization. On expiry, the carnet must be returned to the association which delivered it to the holder.

30 Holder's signature

Signature of Secretary-General
of the international organization

Signature of authorized official
of the issuing association

[Front side of insert pages]

1

1 COUNTERFOIL


2 Importation into.....

3 of the vehicle described in carnet

4 **No.** [lines]

5 took place on.....

6 at the Customs Office of.....


7  Customs stamp

8 Customs Officer's signature

9 Exportation from.....

10 took place on.....

11 at the Customs Office of.....

12  Customs stamp

13 Customs Officer's signature

1

1 EXPORTATION VOUCHER

2 Of Carnet de Passages en Douane **No.** [lines]

3 VALID until.....

4 Issued by.....

5 Holder..... [Block letters]

6 Normal residence..... or business address..... [Block letters]

7 For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity or steam; TRAILER } Delete words not applicable

8 Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) }

9 Registered in..... under No.....

10 Chassis { Make..... No.....

11 { Make..... No.....

12 Engine { Number of cylinders..... Horse power..... Type or shape.....

13 { Colour..... Upholstery.....

14 Coachwork { Number of seats or carrying capacity.....

15

16

17

18

19

20 Spare tyres.....

21 Radio (indicate make).....

22 Other particulars.....

23

24

25


26 Net weight of vehicle in kg.....

27 Value of vehicle.....

28 Date of exportation.....

29 At the Customs Office of.....

30 Voucher registered under No.....

31  Customs stamp

32 Customs Officer's signature

33 To be returned to the Customs Office of importation at.....

34 Where the carnet has been registered under No.....

1

1 IMPORTATION VOUCHER

2 Of Carnet de Passages en Douane **No.** [lines]

3 VALID until.....

4 Issued by.....

5 Holder..... [Block letters]

6 Normal residence..... or business address..... [Block letters]

7 For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity or steam; TRAILER } Delete words not applicable

8 Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) }

9 Registered in..... under No.....

10 Chassis { Make..... No.....

11 { Make..... No.....

12 Engine { Number of cylinders..... Horse power..... Type or shape.....

13 { Colour..... Upholstery.....

14 Coachwork { Number of seats or carrying capacity.....

15

16

17

18

19

20 Spare tyres.....

21 Radio (indicate make).....

22 Other particulars.....

23

24

25


26 Net weight of vehicle in kg.....

27 Value of vehicle.....

28 Date of importation.....

29 At the Customs Office of.....

30 Voucher registered under No.....

31  Customs stamp

32 Customs Officer's signature

33 N.B.—The Customs Officer should fill in lines 33 and 34 of the adjacent exportation voucher.

[Reverse side of insert pages]

I declare that the particulars overleaf are true and correct, that I am normally resident outside the country of importation, that I am visiting that country only for a temporary period, that I will comply with all Customs conditions and requirements regarding the temporary importation of vehicles/trailers and that I will re-export the vehicle/trailer referred to overleaf within the period of validity of this document.

.....[Holder's signature]

[Pages 3 and 4 of the cover]

The following information is provided by the issuing association
to motorists.

Annex 2**TRIPTYCH**

The triptych should be printed in the national language of the country of importation and, if desired, also in one other language.

The dimensions are 13 × 29.5 cm.

1. IMPORTATION VOUCHER

This voucher to be detached and retained by the Customs Office of importation.

TRIPTYCH No. _____

For _____
(country of validity)

VALID until _____

Guaranteed by _____
Delivered by _____
Holder _____
Normal residence _____ (block letters)
or business address _____

For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER
Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) Delete words not applicable

Registered in _____ under No. _____

Chassis { Make _____
No. _____
Engine { Make _____
No. _____
Number of cylinders _____
Horse power _____

Coachwork { Type or shape _____
Colour _____
Upholstery _____
Number of seats or carrying capacity _____

Spare tyres _____
Radio (indicate make) _____
Other particulars _____

Net weight of vehicle, in kg _____
Value of vehicle _____

Date of importation _____
At the Customs Office of _____

Voucher registered under No. _____



Customs Officer's signature

The Customs Officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos. 2 and 3.

TEMPORARY
EXITS AND RE-ENTRIES

Customs stamps and Customs Officers' signatures on temporary exits and re-entries

X	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	X

3. HOLDER'S COPY

This voucher is to be retained by the holder after having been stamped and signed by the Customs authorities (1) on first importation into _____ (2) on final re-exportation from _____ and must subsequently be returned to _____ (association which delivered the document to the holder).

TRIPTYCH No. _____

For _____
(country of validity)

VALID until _____

Guaranteed by _____
Delivered by _____
Holder _____
Normal residence _____ (block letters)
or business address _____

For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER
Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) Delete words not applicable

Registered in _____ under No. _____

Chassis { Make _____
No. _____
Engine { Make _____
No. _____
Number of cylinders _____
Horse power _____

Coachwork { Type or shape _____
Colour _____
Upholstery _____
Number of seats or carrying capacity _____

Spare tyres _____
Radio (indicate make) _____
Other particulars _____

Net weight of vehicle, in kg _____
Value of vehicle _____

Date of importation _____
At the Customs Office of _____

Voucher registered under No. _____



Customs Officer's signature

The Custom Officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos. 1 and 2.

Date of final re-exportation _____
At the Customs Office of _____



Customs Officer's signature

The Customs Officer should make a similar entry at the foot of Voucher No. 2.

TRIPTYCHFor.....
(country of validity)

No. =====

This vehicle is imported subject to the holder's obligation to re-export it by the date specified above and to comply with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited, under the guarantee of..... (the guaranteeing association) in virtue of an undertaking which the latter association has given to..... (the Customs authority)..... the.....19.....

Signature of the Secretary
of the guaranteeing association.....

Signature of holder.....

2. EXPORTATION VOUCHER

This voucher to be detached and retained at the Customs Office of exportation, to be forwarded to the Customs Office of the first importation.

TRIPTYCH No. =====For.....
(country of validity)**VALID until**.....

Guaranteed by.....
Delivered by.....
Holder..... } (block
Normal residence..... } letters)
or business address..... }

For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER } Delete
Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle } words
with or without sidecar, cycle with auxiliary } not
engine) } applicable

Registered in..... under No.....

Chassis { Make.....
No.....
Engine { Make.....
No.....
Number of cylinders.....
Horse power.....
Coachwork { Type or shape.....
Colour.....
Upholstery.....
Number of seats or carrying capacity.....

Spare tyres.....

Radio (indicate make).....

Other particulars.....

Net weight of vehicle in kg.....

Value of vehicle.....

Date of importation.....

At the Customs Office of.....

Voucher registered under No.....



Customs Officer's signature

The Customs Officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos. 1 and 3.

Date of final re-exportation.....

At the Customs Office of.....



Customs Officer's signature

The Customs Officer should make a similar entry at the foot of Voucher No. 3.

Annex 3

DIPTYCH

The diptych is printed in the national languages of the two countries to which it relates.

The dimensions are 11 × 24.5 cm.

The diptych comprises:

- (1) A counterfoil with a detachable sticker,
- (2) Holder's voucher with a certificate of identification,

models of which are contained in the present annex.

The diptych dispenses with the passing of the document by the Customs authority of the country of importation and with entry and exit visas. The document is used as follows:

The diptych is issued by the authorized association of the country of registration of the vehicle. The counterfoil is retained by the issuing association. The detachable sticker is affixed to the windscreen of the vehicle.

The voucher is given to the holder who must return it to the issuing association with the certificate of identification duly completed, within fifteen days from the date of expiry of the document.

A list of all documents which expired in the preceding month and which have not been regularized is submitted by the issuing association to the Customs authorities of its country for transmission to the Customs authorities of the country of temporary importation. The guaranteeing association of the country of temporary importation is responsible for the payment of import duties and import taxes claimed by the Customs authorities.

The sticker, affixed to the windscreen of the vehicle, enables the Customs authorities of the exit office and of the office of entry into the country of temporary importation to see immediately that the vehicle is covered by a Customs pass the presentation of which they may, if necessary, require.

Issuing association.....
1

Document authorizing the temporary importation into motor vehicle registered in / of the **DIPTYCH No.**

VALID until.....
Holder..... (block letters)
Normal residence.....
or business address.....

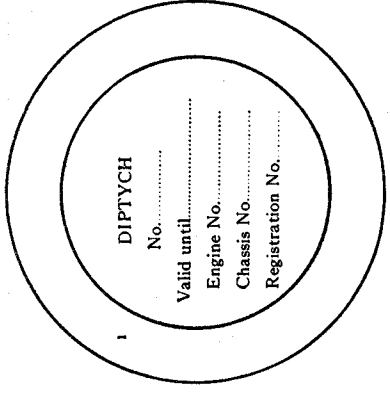
For a **MOTOR VEHICLE** driven by internal combustion, electricity, steam; **TRAILER** Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) Registered in..... under No.....

Chassis Make..... No.....
Make..... No.....
Engine Number of cylinders.....
Horse power.....

Type or shape.....
Colour.....
Coachwork Upholstery.....
Number of seats or carrying capacity.....

Spare tyres.....
Radio (indicate make).....
Other particulars.....

Net weight of vehicle in kg......
Value of vehicle.....



Issuing association.....
1

Document authorizing the temporary importation into motor vehicle registered in / of the **DIPTYCH No.**

VALID until.....
Holder..... (block letters)
Normal residence.....
or business address.....

For a **MOTOR VEHICLE** driven by internal combustion, electricity, steam; **TRAILER** Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) Registered in..... under No.....

Chassis Make..... No.....
Make..... No.....
Engine Number of cylinders.....
Horse power.....

Type or shape.....
Colour.....
Coachwork Upholstery.....
Number of seats or carrying capacity.....

Spare tyres.....
Radio (indicate make).....
Other particulars.....

Net weight of vehicle in kg......
Value of vehicle.....

This vehicle is imported subject to the holder's obligation to re-export it by the date specified above and to comply with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited, under the guarantee of (the guaranteeing association) in virtue of an undertaking which the latter association has given to the Customs authorities. the.....19.....



Signature of the Secretary of the guaranteeing association
Signature of holder.....
On the expiry of this voucher the holder must arrange for completion of the identification certificate on the reverse side and return the volet to the issuing association.

1 Space reserved for indication of the two countries jointly authorizing the use of the diptych for vehicles registered in one of them to be temporarily imported into the other and vice versa.

IDENTIFICATION CERTIFICATE

To be completed by one of the authorities indicated below and returned to the issuing association on expiry of the holder's voucher.

..... the.....19.....

We the undersigned

(1).....

.....

.....

2. certify that the vehicle described on the reverse side, was presented for our inspection this day (2)

the property of Mr.

.....

resident at

.....

In witness whereof we have issued this certificate.

.....

We have this day destroyed the sticker affixed to the said vehicle.



.....
Signature

(1) Customs officer, mayor, commissioner of police or of *gendarmérie*, notary, court official or any other departmental official entitled to use an official stamp.

(2) The description of the vehicle is to be verified in all particulars and any discrepancies noted.

I hereby undertake to comply with the Customs laws and regulations relating to temporary importation into

...../....., subject to the legal penalties, and to arrange for this tourism document to be authorized by

.....

The holder

.....
Signature

The issuing association guarantees the undertakings given above to the full extent of the duties and taxation applicable to the vehicle described and in respect of which this document is issued.

.....

Signature and stamp

Annex 4

EXTENSION OF VALIDITY OF THE "CARNET DE PASSAGES EN DOUANE"

1. The stamp for extension of validity shall conform to the model contained in the present annex.

The stamp shall be drawn up in French. The inscribed wording may be repeated in another language.

2. The following procedure shall be observed by the person requesting the extension and by the guaranteeing association dealing with the request:

(a) As soon as the holder of a *carnet de passages en douane* realizes that he is obliged to request an extension of the period of validity of the document, he sends to the guaranteeing association the *carnet* and a request for extension, indicating the circumstances which oblige him to make the request. He will submit with his request, as supporting evidence, such papers as a medical certificate, a statement from the garage repairing his vehicle, or any other authentic document showing that the delay in question is caused by *force majeure*.

(b) If the guaranteeing association considers that the request for extension might be passed on to the Customs authorities, it stamps the

cover of the *carnet de passages en douane* in the space specially reserved for this purpose.

(c) In the left-hand side of the stamp the guaranteeing association fills in the date, in figures and words, until which the extension is requested. The President or representative of the association signs and the stamp of the association is affixed.

(d) The length of the extension must not exceed a reasonable period necessary to complete the journey, and should not normally exceed three months from the previous date of expiry of the *carnet*.

(e) The guaranteeing association then sends the *carnet* to the competent Customs authority of its country. The request made by the holder of the *carnet* and the supporting evidence are attached to the *carnet*.

(f) The Customs authority decides whether the extension shall be granted. It may reduce the period of extension requested, or refuse to grant any extension. If it is granted, the competent Customs officer completes the stamp placed on the cover of the *carnet* by the guaranteeing association, by adding a serial or registry number, the place and date and his own official position. He then signs and adds the Customs stamp.

(g) The *carnet* is then returned to the guaranteeing association, which in turn returns it to the person concerned.

Country	No.....
Guaranteeing association	Extension granted until.....
The extension of validity for all countries where this <i>carnet</i> is valid, is requested until.....
.....	(in figures and words)
(in figures and words) the 19....
..... the 19....	
Stamp of the guaranteeing association	Customs stamp
Signature of the President or representative of the guaranteeing association	Signature and official position of the Customs officer

Annex 5

MODEL CERTIFICATE FOR THE ADJUSTMENT OF UNDISCHARGED, DESTROYED,
LOST OR STOLEN TEMPORARY IMPORTATION PAPERS

(This certificate must be completed either by a Consular authority of the country in which the papers should have been discharged, or by an official authority (Customs, police, mayor, judicial officer, etc.) of the country in which the vehicle is examined).

.....[name of country]

The undersigned authority.....

certifies that this day.....19..... [date to be given in full]

a vehicle was produced at.....[place and country]

by.....[name, christian name and address]

which was found on examination to be of the following description:

Type of vehicle (car, bus, etc.).....

Registered in..... under No.....

Chassis { Make.....
No.....

Engine { Make.....
No.....
Number of cylinders.....
Horse power.....

Coachwork { Type or shape.....
Colour.....
Upholstery.....
Number of seats
or carrying capacity.....

Spare tyres.....

Radio (indicate make).....

Other particulars.....

As applicable { 1st formula { This examination has been made on presentation of the following temporary importation papers issued for the above vehicle.....
(*carnet* or triptych reference number, date and place of issue; name of issuing body)
2nd formula No temporary importation papers were produced



Signed at.....

on the.....

Signature(s).....

Official position.....

Annexe 1**CARNET DE PASSAGES EN DOUANE**

Toutes les mentions imprimées du carnet de passages en douane sont rédigées en français.

Les dimensions sont de 22 × 27 cm.

L'association qui délivre le carnet doit faire figurer son nom sur chacun des volets et faire suivre ce nom des initiales de l'organisation internationale à laquelle elle est affiliée.

[Recto de la feuille de couverture]

[Organisation internationale]

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
POUR LES VEHICULES A MOTEUR ET REMORQUES

N° 

VALABLE UNE ANNEE, soit jusqu'au.....
[Inscrire la date à l'encre rouge]

sous réserve que le titulaire ne cesse pas de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlements de douane des pays visités.

Délivré par.....

Titulaire.....
 [EN LETTRES MAJUSCULES]

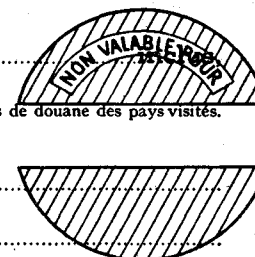
Résidence normale ou siège d'exploitation.....
 [EN LETTRES MAJUSCULES]

Pour un véhicule immatriculé en..... sous le n°.....

Ce carnet peut être utilisé dans les pays suivants:

(LISTE DES PAYS)

--	--	--



[Page 2 de la couverture]

SIGNALEMENT DU VEHICULE

PROLONGATION DE LA VALIDITE

- 7 **AUTOMOBILE** à combustion interne, électrique, à vapeur;
REMORQUE
- 8 **Genre** (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, moto-
 cycle avec ou sans sidecar, cyclé avec moteur auxiliaire)
- 9 **Immatriculé** en..... sous le N°.....
- 10 **Châssis** . . . { *Marque*.....
- 11 { *Numéro*.....
- 12 { *Marque*.....
- 13 **Moteur** . . . { *Numéro*.....
- 14 { *Nombre de cylindres*.....
- 15 { *Force en chevaux*.....
- 16 { *Type ou forme*.....
- 17 **Carrosserie** . { *Couleur*.....
- 18 { *Garniture intérieure*.....
- 19 { *Nombre de places ou charge utile*.....
- 20 **Pneumatiques de rechange**.....
- 21 **Appareil de radio** (indiquer la marque).....
- 22 **Divers**.....
- 23
- 24
- 25
- 26 **Poids net du véhicule, en kg.**.....
- 27 **Valeur du véhicule**.....

Rayer
 les mots inutiles

28 *Délivré à*....., *le*..... 19.....

29 A charge pour le titulaire de réexporter le véhicule dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans les pays visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valable, de l'association agréée, affiliée à l'organisation internationale soussignée. A l'expiration, le carnet doit être retourné à l'association qui l'a délivré.

30 Signature du titulaire.

Signature du Secrétaire général
 de l'organisation internationale.

Signature du délégué
 de l'association
 qui délivre le carnet.

1

SOUCHE


1 L'entrée en.....

2 du véhicule décrit dans le carnet

3 **No**

4 a eu lieu le.....

5 par le bureau de douane de.....


7 

8 Signature de l'agent de la douane

9 La sortie de.....

10 a eu lieu le.....

11 par le bureau de douane de.....

12 

13 Signature de l'agent de la douane

1

VOLET DE SORTIE

1 Du carnet de passages en douane **No**

2 VALABLE jusqu'au.....

3 Délivré par.....

4 Titulaire..... [en lettres majuscules]

5 Résidence normale.....
ou siège d'exploitation..... [en lettres majuscules]

6 Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; REMORQUE

7 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) Rayer les mots inutiles

8 Immatriculé en..... sous le N°.....

9 Châssis

10	Marque.....
11	Numéro.....

12 Moteur

13	Marque.....
14	Numéro.....
15	Nombre de cylindres.....
16	Force en chevaux.....

17 Carrosserie

18	Type ou forme.....
19	Couleur.....
20	Garniture intérieure.....
21	Nombre de places ou charge utile.....

22 Pneumatiques de rechange.....

23 Appareil de radio (indiquer la marque).....

24 Divers.....

25


26 Poids net du véhicule, en kg.....

27 Valeur du véhicule.....

28 Date de sortie.....

29 par le bureau de douane de.....

30 Volet pris en charge sous le N°.....

31 

32 Signature de l'agent de la douane

33 A retourner au bureau de douane.....

34 ou le carnet a été pris en charge sous le N°.....

1

VOLET D'ENTREE

1 Du carnet de passages en douane **No**

2 VALABLE jusqu'au.....

3 Délivré par.....

4 Titulaire..... [en lettres majuscules]

5 Résidence normale.....
ou siège d'exploitation..... [en lettres majuscules]

6 Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; REMORQUE

7 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) Rayer les mots inutiles

8 Immatriculé en..... sous le N°.....

9

10	Marque.....
11	Numéro.....
12	Marque.....
13	Numéro.....
14	Moteur.....
15	Nombre de cylindres.....
16	Force en chevaux.....
17	Type ou forme.....
18	Carrosserie.....
19	Couleur.....
20	Garniture intérieure.....
21	Nombre de places ou charge utile.....

22 Pneumatiques de rechange.....

23 Appareil de radio (indiquer la marque).....

24 Divers.....

25


26 Poids net du véhicule, en kg.....

27 Valeur du véhicule.....

28 Date d'entrée.....

29 par le bureau de douane de.....

30 Volet pris en charge sous le N°.....

31 

32 Signature de l'agent de la douane

33 N.B.—Le bureau de douane d'entrée doit remplir le volet de sortie ci-contre aux lignes 33 et 34.

[Verso des pages intérieures]

Je déclare que les renseignements figurant au verso sont exacts et véridiques, que ma résidence normale n'est pas située dans le pays d'importation, que je ne séjourne dans ce pays que temporairement, que je me conformerai à toutes les dispositions des règlements douaniers visant l'importation temporaire des véhicules/remorques et que je ré-exporterai le véhicule/la remorque mentionné(e) au verso dans le délai de validité du présent document.

.....[Signature du titulaire]

[Pages 3 et 4 de la couverture]

L'association qui a délivré le présent carnet fournit
les renseignements suivants aux usagers.

Annexe 2
TRIPTYQUE

Toutes les mentions imprimées du triptyque sont rédigées dans la langue nationale du pays d'importation; elles peuvent l'être, en outre, en une autre langue.

Les dimensions sont de 13 × 29,5 cm.

1. **VOLET D'ENTREE**

Ce volet doit être détaché et conservé par le bureau de douane d'entrée.

TRIPTYQUE N° _____

Pour.....
(pays de validité)

VALABLE jusqu'au.....

Garanti par.....

Délivré par.....

Titulaire.....

Résidence normale..... (en lettres majuscules)

ou siège d'exploitation.....

Pour une AUTOMOBILE à combustion interne,

électrique, à vapeur; une REMORQUE;

Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) } Rayer les mots inutiles

Immatriculé en..... sous le N°.....

Châssis { Marque.....

{ Numéro.....

Moteur { Marque.....

{ Numéro.....

{ Nombre de cylindres.....

{ Force en chevaux.....

Carrosserie { Type ou forme.....

{ Couleur.....

{ Garniture intérieure.....

{ Nombre de places ou charge utile.....

Pneumatiques de rechange.....

Appareil de radio (indiquer la marque).....

Divers.....

.....

Poids net du véhicule, en kg.....

Valeur du véhicule.....

.....

Date d'entrée.....

par le bureau de.....

.....

Volet pris en charge sous le N°.....

Timbre du bureau de douane

Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets N° 2 et 3.

VISAS DE PASSAGES

Signatures et timbres à date des bureaux de douane de passages

X	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	X

3. **VOLET A CONSERVER PAR LE TITULAIRE**

Ce volet doit être conservé par le titulaire après avoir été timbré et signé par les autorités douanières au moment (1) de la première entrée en.....; et (2) de la réexportation définitive de.....; et doit être retourné à..... (association qui a délivré le document au titulaire).

TRIPTYQUE N° _____

Pour.....
(pays de validité)

VALABLE jusqu'au.....

Garanti par.....

Délivré par.....

Titulaire.....

Résidence normale..... (en lettres majuscules)

ou siège d'exploitation.....

Pour une AUTOMOBILE à combustion interne,

électrique, à vapeur; une REMORQUE;

Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) } Rayer les mots inutiles

Immatriculé en..... sous le N°.....

Châssis { Marque.....

{ Numéro.....

Moteur { Marque.....

{ Numéro.....

{ Nombre de cylindres.....

{ Force en chevaux.....

Carrosserie { Type ou forme.....

{ Couleur.....

{ Garniture intérieure.....

{ Nombre de places ou charge utile.....

Pneumatiques de rechange.....

Appareil de radio (indiquer la marque).....

Divers.....

.....

Poids net du véhicule, en kg.....

Valeur du véhicule.....

.....

Date d'entrée.....

par le bureau de.....

.....

Volet pris en charge sous le N°.....

Timbre du bureau de douane

Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets N° 1 et 2.

Date de réexportation définitive.....

par le bureau de.....

.....

Timbre du bureau de douane

Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante du volet N° 2.

TRIPTYQUE

Pour
(pays de validité)

N°

Ce véhicule est admis à l'importation, à charge pour le titulaire de le réexporter au plus tard à la date mentionnée ci-dessus et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans le pays visité, sous la garantie de.....
(association garante), en vertu d'un engagement que cette association a pris envers.....
(autorités douanières).

....., le 19.....

Signature du Secrétaire
de l'association garante.....

Signature du titulaire.....

2. VOLET DE SORTIE

Ce volet doit être détaché et conservé par le bureau de douane de sortie pour être renvoyé au bureau de douane de première entrée.

TRIPTYQUE N°

Pour
(pays de validité)

VALABLE jusqu'au.....

Garanti par

Délivré par

Titulaire.....

Résidence normale.....

ou siège d'exploitation.....

(en lettres
majuscules)

Pour une AUTOMOBILE à combustion interne,
électrique, à vapeur; une REMORQUE;

Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidocar, cycle avec moteur auxiliaire).....

Rayer
les mots
inutiles

Immatriculé en..... sous le N°.....

Châssis { Marque.....
 { Numéro.....

Moteur { Marque.....
 { Numéro.....
 { Nombre de cylindres.....
 { Force en chevaux.....

Carrosserie { Type ou forme.....
 { Couleur.....
 { Garniture intérieure.....
 { Nombre de places ou charge utile.....

Pneumatiques de rechange.....

Appareil de radio (indiquer la marque).....

Divers.....

.....

Poids net du véhicule en kg.....

Valeur du véhicule.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Timbre du
bureau de
douane

Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets N° 1 et 3.

Date de réexportation définitive.....

par le bureau de.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Timbre du
bureau de
douane

Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante du volet N° 3.

Annexe 3**DIPTYQUE**

Le diptyque est rédigé dans les langues nationales des deux pays intéressés.

Les dimensions sont de 11 × 24,5 cm.

Le diptyque comporte:

- 1) Une souche et un papillon détachable,
 - 2) Un volet avec un certificat d'identification,
- dont les modèles sont contenus dans la présente annexe.

Le diptyque supprime la prise en charge du titre par la douane à l'entrée dans le pays d'importation temporaire ainsi que le visa au moment des passages. Ce titre est utilisé de la façon suivante:

Le diptyque est délivré par l'association autorisée du pays d'immatriculation du véhicule. La souche est conservée par l'association émettrice. Le papillon est collé sur le pare-brise du véhicule.

Le volet est remis au titulaire qui doit le retourner dans les quinze jours de l'échéance du document, avec le certificat d'identification dûment rempli.

Une liste de tous les documents arrivés à échéance qui n'ont pas été régularisés au cours du mois précédent est adressée par l'association émettrice aux autorités douanières de son pays. Cette liste est ensuite transmise aux autorités douanières du pays d'importation temporaire. L'association garante dans le pays d'importation temporaire est responsable du paiement des droits et taxes d'entrée réclamés par les autorités douanières.

Le papillon, collé sur le pare-brise du véhicule, permet au service des douanes du bureau de sortie, ainsi qu'à celui du bureau d'entrée dans le pays d'importation temporaire, de voir immédiatement que le véhicule est placé sous le couvert d'un titre de douane dont il peut, le cas échéant, demander la présentation.

Association émettrice.....
 1

Document permettant l'importation temporaire en d'un véhicule automobile immatriculé en
DIPTYQUE No

VALABLE jusqu'au
 Titulaire.....
 Résidence normale.....
 ou siège d'exploitation.....
 (en lettres majuscules)

Pour une **AUTOMOBILE** à combustion interne, électrique, à vapeur; une **REMORQUE**;
 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)
 Rayer les mots inutiles

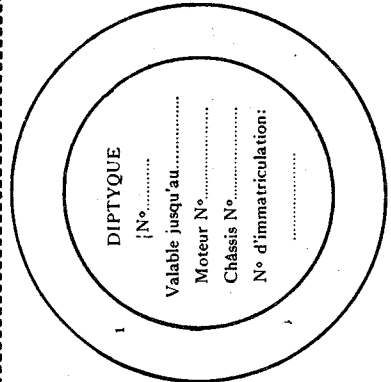
Immatriculé en sous le No

Châssis { Marque.....
 Numéro.....
Moteur { Marque.....
 Numéro.....
 Nombre de cylindres.....
 Force en chevaux.....
 Type ou forme.....

Carosserie { Couleur.....
 Garniture intérieure.....
 Nombre de places ou charge utile.....

Pneumatique de rechange.....
Appareil de radio (indiquer la marque).....
Divers.....

Poids net du véhicule, en kg......
Valeur du véhicule.....



Association émettrice.....
 1

Document permettant l'importation temporaire en d'un véhicule automobile immatriculé en
DIPTYQUE No

VALABLE jusqu'au
 Titulaire.....
 Résidence normale.....
 ou siège d'exploitation.....
 (en lettres majuscules)

Pour une **AUTOMOBILE** à combustion interne, électrique, à vapeur; une **REMORQUE**;
 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)
 Rayer les mots inutiles

Immatriculé en sous le No

Châssis { Marque.....
 Numéro.....
Moteur { Marque.....
 Numéro.....
 Nombre de cylindres.....
 Force en chevaux.....
 Type ou forme.....

Carosserie { Couleur.....
 Garniture intérieure.....
 Nombre de places ou charge utile.....

Pneumatique de rechange.....
Appareil de radio (indiquer la marque).....
Divers.....

Poids net du véhicule, en kg......
Valeur du véhicule.....

Ce véhicule est admis à l'importation, à charge pour le titulaire de le réexporter au plus tard à la date mentionnée ci-dessus et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans le pays visité, sous la garantie de
 (association garante), en vertu d'un engagement que cette association a pris envers les autorités douanières. le 19.....



Signature du Secrétaire de l'association garante.....
 Signature du titulaire.....
 A l'expiration du délai de validité, le titulaire devra retourner ce volet à l'association émettrice après avoir fait établir le certificat d'identification prévu au verso.

Emplacement réservé à la mention des deux pays qui autorisent conjointement l'utilisation du diptyque pour l'importation temporaire s l'un de ces pays des véhicules immatriculés dans l'autre pays.

CERTIFICAT D'IDENTIFICATION

A faire établir par l'une des autorités indiquées ci-dessous et à retourner, à l'expiration du délai de validité, à l'association émettrice.

....., le..... 19.....

Nous soussignés

(1).....
.....
.....

attestons qu'il a été présenté ce jour la voiture décrite (2)

appartenant à M.
.....

demeurant à
.....

en foi de quoi nous avons délivré la présente attestation.
.....

Nous avons procédé ce jour à la destruction du papillon apposé sur ledit véhicule



.....
Signature

(1) Autorité douanière, maire, commissaire de police, gendarmérie, notaire, huissier ou tout autre officier ministériel ayant un cachet officiel.
(2) Toutes les énonciations du signalment du véhicule doivent être soigneusement contrôlées et toute discordance signalée.

Je m'engage à me conformer, sous les peines de droit, aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire en

...../.....et à régulariser le présent titre de tourisme avant le.....

Le titulaire
Signature

L'association émettrice garantit les engagements souscrits ci-dessus dans la limite du montant des droits et taxes exigibles sur le véhicule décrit objet du présent document

.....
Signature et cachet

Annexe 4

**PROLONGATION DE LA VALIDITE DU CARNET
DE PASSAGES EN DOUANE**

1. La formule de prolongation de validité doit être conforme au modèle figurant dans la présente annexe.

La formule est libellée en français. Les mentions qu'elle contient peuvent être répétées en une autre langue.

2. La personne qui demande la prolongation et l'association garante qui s'occupe de cette demande se conforment à la procédure indiquée ci-après:

a) Dès que le titulaire d'un carnet de passages en douane s'aperçoit qu'il est contraint de demander une prolongation du délai de validité de son document, il remet avec son carnet, à l'association garante, une demande de prolongation expliquant les circonstances qui l'ont obligé à formuler cette requête. A titre justificatif, il joint à la demande, selon le cas, un certificat médical, une attestation de l'atelier de réparation, ou toute autre pièce authentique établissant que la force majeure invoquée est réelle.

b) Si l'association garante estime que la demande de prolongation peut être présentée à la douane, elle imprime, au moyen d'un timbre

humide, la formule visée au paragraphe 1 sur la couverture du carnet de passages en douane, à l'endroit spécialement réservé à cet effet.



c) L'association garante indique, dans la partie gauche de la formule, jusqu'à quelle date (en lettres et en chiffres) la prolongation est sollicitée. Y sont apposés la signature du président de l'association ou de son délégué ainsi que le cachet officiel de l'association.

d) La durée de prolongation ne doit pas excéder le délai raisonnablement nécessaire pour terminer le voyage, délai qui ne devrait normalement pas dépasser trois mois à compter de la date de péremption du carnet de passages en douane.

e) L'association garante transmet ensuite le carnet à l'autorité douanière compétente de son pays. Elle joint au carnet la demande du titulaire, accompagnée des pièces justificatives.

f) L'autorité douanière décide si la prolongation doit être accordée. Elle peut réduire la durée de la prolongation demandée ou refuser d'accorder toute prolongation. Si la prolongation est accordée, le fonctionnaire compétent de la douane complète la formule imprimée sur la couverture du carnet par l'association garante, lui donne un numéro d'ordre ou d'enregistrement, fait mention du lieu, de la date et de sa qualité. Il revêt ensuite la formule de sa signature ainsi que du cachet officiel de la douane.

g) Le carnet de passages en douane est alors renvoyé à l'association garante, qui le restitue à l'intéressé.

Pays	N°
Association garante	Prolongation accordée jusqu'au
La prolongation pour tous les pays où ce carnet est valable est demandée jusqu'au
..... (en lettres et en chiffres)	(en lettres et en chiffres)
....., le 19...., le 19....
	
Signature du président ou du délégué de l'association garante	Signature et qualité du fonctionnaire de la douane

Annexe 5

MODELE DE CERTIFICAT POUR LA REGULARISATION DES TITRES D'IMPORTATION
TEMPORAIRE NON DECHARGES, DETRUIITS, PERDUS OU VOLES

(Ce certificat doit être rempli soit par une autorité consulaire du pays où le titre d'importation temporaire aurait dû être déchargé, soit par une autorité officielle (douane, police, maire, huissier, etc.) du pays où le véhicule a été présenté.)

.....[nom du pays]

L'autorité soussignée.....

certifie que ce jour.....19..... [préciser la date]

un véhicule a été présenté à..... [lieu et pays]

par..... [nom, prénoms et adresse]

Il a été constaté que ce véhicule répondait aux caractéristiques suivantes:

Genre du véhicule (voiture de tourisme, autobus, etc.).....

Immatriculé en..... sous le n°.....

Châssis { Marque.....
N°.....

Moteur { Marque.....
N°.....
Nombre de cylindres.....
Force en chevaux.....

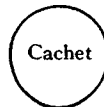
Carrosserie { Type ou forme.....
Couleur.....
Garniture intérieure.....
Nombre de places
ou charge utile.....

Pneumatiques de rechange.....

Appareil de radio (indiquer la marque).....

Divers.....

Formules à adopter suivant le cas	{ 1 ^{re} formule 2 ^e formule	{ Cet examen a été effectué sur présentation des titres d'importation temporaire ci-après, délivrés pour le véhicule décrit ci-dessus..... (numéro d'ordre, date et lieu de délivrance du carnet de passages en douane ou du triptyque, nom de l'organisme qui l'a délivré) Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire
-----------------------------------	---	--



Fait à.....

le.....

Signature(s).....

Qualité du (des) signataire(s).....

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Overeenkomstig artikel 33, lid 2, van het Verdrag is een akte van bekrachtiging bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties nedergelegd door:

België 21 Februari 1955

F. TOETREDING

In overeenstemming met artikel 34, lid 2, van het Verdrag is een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties nedergelegd door:

Canada 1 Juni 1955

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 35, eerste lid, in werking treden op de negentigste dag na de nederlegging van de vijftiende akte van bekrachtiging of toetreding. Voor Staten, die op een later tijdstip het Verdrag bekrachtigen of ertoe toetreden, zullen de bepalingen in werking treden op de negentigste dag na de nederlegging van hun akte van bekrachtiging of toetreding.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

In overeenstemming met artikel 38, eerste lid, is het Verdrag toepasselijk verklaard:

door België op:

de Belgische Congo en Ruanda-Urundi 21 Februari 1955 ¹⁾

¹⁾ Onder overlegging van een verklaring van de Minister van Buitenlandse Zaken van België, welke in vertaling als volgt luidt:

„Met betrekking tot de toepassing op het grondgebied van de Belgische Congo en op het trustgebied Ruanda-Urundi van het op 4 Juni 1954 te New York gesloten Douaneverdrag, met Bijlagen, inzake de tijdelijke invoer van particuliere wegvoertuigen ben ik van mening, dat onder de huidige omstandigheden het stelsel van vrij internationaal verkeer van motorvoertuigen niet behoort te worden uitgebreid tot rechtspersonen. Tijdelijke toelating zonder betaling behoort niet te worden toegestaan met betrekking tot reservedelen, welke worden ingevoerd voor de herstelling van een voertuig, dat gedekt is door een bewijs van vrij verkeer. De laatste beperking is uiteraard niet van toepassing op met voertuigen medegevoerde reservedelen, wanneer zij zijn vermeld op de strook van het bewijs van internationaal verkeer.”

Tegen de in deze verklaring vervatte voorbehouden zijn binnen de in artikel 39, lid 3, voorziene termijn geen bezwaren ingebracht.

J. GEGEVENS

Van het op 19 September 1949 te Genève gesloten Verdrag nopens het wegverkeer, waarnaar in de preambule van het Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1951, 81. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1955, 28.

Van de op 4 Juni 1954 te New York ondertekende Slotakte van de Conferentie der Verenigde Naties inzake douaneformaliteiten voor de tijdelijke invoer van particuliere wegvoertuigen en voor toeristenverkeer, naar welke Conferentie in artikel 33 en elders in het Verdrag wordt verwezen, is de Engelse tekst opgenomen in *Trb.* 1955, 122, blz. 43 e.v.

Uitgegeven de *twintigste* Augustus 1955.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
BEEL.